

科目：翻譯(中日互譯)

系所組：日本語文學系碩士班

## 一日譯中。50%

## 謎の「便所の万札」騒動の行方

1万円札の平均寿命は3～4年だという。1000円札の1～2年より長生きなのは、釣り銭の役回りがないためだ。お札は国立印刷局で生まれ、日銀から浮世に出て、ぐるぐると商いに立ち会う。日銀に里帰りした折、傷んでいれば裁断され、使命を終える。

どなたが、何のつもりで置いたのか。役所の男子トイレで、紙に包まれた1万円札が続々と見つかり、総額は400万円を超えた。たまたま物好きと縁ができたがために、お札たちは便所からメディアに登場する運命となった。

添えられた手紙には「修業の糧としてお役立て下さい」とある。筆跡や状況から、同じ人物が全国を回ったようでもある。珍しく死傷者ゼロの事件とあって、連日、罪のない推理が花盛りだ。

モノやサービスと交換され、お金は初めて、本来の役割を全うする。ぼろぼろになって、親元で切り刻まれる最期こそ本望だろう。その意味で、便所の万札たちは薄幸この上ない。持ち主が使う前に、お役人の管理下に置かれてしまった。

いやいや、はなから騒ぎを「買う」つもりであれば、見事に使われたと見ることもできる。この騒動、視聴者や読者に小口転売され、いましばらくは消費され続けるはずである。

福沢諭吉は「黄金は愚を智にし、醜を美にし、非を直にして向かうところ敵無し」と書いた。「よく積み、よく散ずべし」と盛んに寄付もした(福田一直『素顔の諭吉』)。金の力を知り尽くし、役立て方を説いた諭吉翁。便所に置き去りにされた札の右端で、何を考えていたろうか。

朝日新聞「天声人語」より

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

## 二 中譯日。50%

### 虐待和《二十四孝》

無論是中國的歷史還是典故都是那麼恢弘博大。僅看孝順父母這一項就不得了。《二十四孝》把古今的孝道故事編為一集，一一講述了那些為父母捨身盡孝的孝子們。

隆冬時節，為了想吃魚的母親，王祥趴在河川的冰面上，融冰捕魚。郭巨由於貧窮無法同時供養母親和自己的孩子，但為了讓母親有吃的，就想把幼小的孩子活埋掉。吳猛為了不讓母親被蚊子咬，自己赤身而眠，並在全身抹了酒以把蚊子引過來，這實在令人敬佩。這二十四個故事都不錯，但兒子孝敬父母親一類的之所以受歡迎，也許是因為這類故事最能打動世人心弦吧。但在今日之日本，與之相悖的不孝之道卻在橫行。根據日本厚生勞動省的調查顯示，在虐待老人的事件中，兒子虐待老人的暴力事件最多。

家庭裡的施暴者，兒子占了37%，遠遠超過了丈夫、女兒各佔14%的比例。既然受害者約8成都是女性，那麼可見兒子粗暴對待老母親這一實際狀況是多麼嚴重。

聽說親子二人生活在一起比較容易發生虐待的事件。特別是當父母需要護理的時候，缺乏衣食住行經驗的兒子就會很容易被逼進困境。在孤立無援之中，就會把對父母的愛扭曲為憎惡。想想虐待者的心靈陷入了絕望的深淵，那是令人相當痛苦的。

《二十四孝》在日本的單口相聲裡也講過一個不孝子裝模作樣去盡孝的故事。為了把蚊子引到自己身上來，他喝了酒就睡，但醒來後發現並沒有被蚊子叮咬。其實，是他的老母親通霄達旦用扇子幫他趕蚊子來著。如果讓父母受累是這麼一種程度的話，那這種罪過還是比較輕的。

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。